

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Одлуком Изборног већа Филолошког факултета бр. 3/7 од 4 . јула 2018, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 116 Статута Филолошког факултета, одређени смо у комисију за избор кандидата који су се јавили на конкурс за доцента за наставно-научну област Италијанистика, предмет Италијански језик. Част нам је поднети следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс који је објављен у публикацији „Послови“, 29.08.2018, број 792-793, јавио се један кандидат, доцент др Катарина Завишин, на Катедри за Италијански језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Београду.

I Основни биографски подаци

Др Катарина Завишин рођена је 06.06.1973. године у Београду. Године 1997. дипломирала је на Катедри за италијански језик и књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Београду, 2008. године, на истој Катедри одбранила мастер рад *Критеријуми за одабир уџбеника у настави италијанског језика као првог страног језика у билингвалној настави*, 2009. уписала докторске студије, на смеру Језик књижевност и култура на Филолошком факултету у Београду.

Током докторских студија радила је као сарадник у настави на предметима Италијански језик и Стратегије и технике наставе италијанског језика. Године 2010. стекла међународни сертификат за наставника италијанског као страног језика (CEDILS, Certificazione in didattica dell'italiano a stranieri) Универзитета Ка' Фоскари из Венеције. Од 10.10.2012. почиње да ради као асистент за италијански језик на Катедри за италијанистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Године 2013. одбранила докторски рад под називом *Теоријске основе и критичка анализа CLIL наставе на италијанском и српском језику у средњој школи у Србији*. Докторски рад је израђен у коменторству (коментори: проф. др Јулијана Вучо и проф. др Карла Марело), на основу посебног Споразума о сарадњи за израду докторске дисертације, између Универзитета у Торину, Италија и Универзитета у Београду, Србија.

На место доцента почиње да ради од 19.11.2013. године на Катедри за италијанистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Године 2018. стекла сертификат за испитивача за међународни сертификат CELI за италијански језик при Универзитету за странце у Перуђи.

Чланица је Друштва за стране језике и књижевности Србије.

Ангажовања

2015/2016. чланица комисије за Развој образовних стандарда за стране језике за крај основног образовања и српски као нематерњи језик за крај првог, другог и трећег циклуса образовања“, Завод за вредновање квалитета образовања и васпитања, Фабрисова 10

2017/2018. –коауторка приручника у оквиру пројекта „Развој образовних стандарда за стране језике за крај основног образовања и српски као нематерњи језик за крај првог, другог и трећег циклуса образовања“, Завод за вредновање квалитета образовања и васпитања, Фабрисова 10

2015/2016. – консултаткиња у пројекту „Развој образовних стандарда за стране језике за крај основног образовања и српски као нематерњи језик за крај првог, другог и трећег циклуса образовања“, Завод за вредновање квалитета образовања и васпитања, Фабрисова 10

2017/2018. - чланица комисије за писање програма за први, други, пети и шести разред основне школе, Завод за унапређивање васпитања и образовања, Фабрисова 10

Од 2012/2013. чланица комисије и коауторка теста за пријемни испит за италијански језик при Филолошком факултету, Универзитет у Београду.

Од академске 2011/2012. коауторка онлајн припреме за пријемни испит из италијанског језика на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

Менторски рад у оквиру програма стажирања и хоспитовања студената Универзитета у Венецији (*Ca' Foscari*) и Универзитета у Напуљу (*l'Orientale*) на Катедри за италијанистику:

- 01.11.2015. – 28.01.2016. Eva Zilio, *Ca' Foscari*;
- 28.01.2016. – 30.06.2016. Rachele Castellucci, *Ca' Foscari*;
- 15.03.2017. – 30.06.2017. Adelaide Perrotta, "*l' Orientale*"
- 15.10.2017 – 18.12.2017. Francesco Leva, *l' Orientale*;
- 6.03.2018 - 17.05.2018, Marta Salvagno, *Ca' Foscari*.

Предавања по позиву:

5 - 8.01.2015. године Универзитет у Љубљани, Катедра за италијанистику, одржала предавања под називом „Подучавање и усвајање италијанског језика у оквиру CLIL наставе“.

15.03.2017. Друштво младих лингвиста, предавање: “Настава страног језика у функцији CLIL-а”.

12.05.2017. Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу предавање: „Настава страног језика у функцији CLIL -а“.

II Оцена резултата научног и истраживачког рада

Доц. др Катарина Завишин редовно учествује на домаћим и међународним научним конференцијама и скуповима, ауторка је и коауторка неколико радова из области методике наставе италијанског језика и двојезичне наставе на италијанском и српском језику.

Саопштења на научним скуповима, учествовање у радионицама и похађање семинара за усавршавање

18 – 20.05.2017.

Римске Топлице, Словенија, 1st International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers, Саопштење на конференцији: (са Д. Ђоровић), “Integrating Elements of LSP Language Teaching and CLIL Methods in the Context of Tertiary Education”

04.04.2016. Семинар: “Интегрисане наставе учења језика и других наставних садржаја,, (*Content and Language Integrated Learning, CLIL*). Учесници семинара: Karen Mattos, руководилац студија бразилских студија, Eloisa Galesso, координаторка курикулума бразилских студија из Сан Паола, наставници и студенти Филолошког факултета у Београду; организатор скупа: Филолошки факултет у Београду, проф. др Јелена Филиповић

21 - 23.04.2016. Семинар о инклузивној настави “Next Practice in Teacher Education for Diversity”. Предавач: проф. др Цудит Холенвегер, Универзитет у Цириху. Организатор скупа: Министарство просвете, науке и технолошког развоја и УНИЦЕФ, Србија. Место скупа: истраживачка станица Петница.

16 – 18. 10. 2016. Семинар о инклузивној настави “ Персонализација учења и инклузивна педагогија”, предавач: проф. др Џудит Холенвегер, Универзитет у Цириху. Организатор скупа: Министарство просвете, науке и технолошког развоја и УНИЦЕФ, Србија. Место скупа: истраживачка станица Петница

7 – 8.10.2016. Међународни научни скуп “Рано и почетно учење страних језика у формалном образовању”, Саопштење: *CLIL у раном и почетном учењу страних језика: могући одговор на питање опстанка другог страног језика у образовном систему у Србији*. Организатори скупа: Друштво за културну сарадњу Србија-Француска; Универзитет у Београду, Филолошки факултет и Друштво за стране језике и књижевности.

28-30.04. 2014. Учешће на конгресу: Linguistic and cultural diversity in space and time 3rd Linee+ Conference, Inter – University Center (IUC), Dubrovnik, Croatia
Књига апстраката: Вучо, Ј & Завишин, К. *The development of International competency in a school context: (un)known dimensions of foreign language teaching*
ISBN: 978-953-7467-10-4

27-30. 08.2014. Учешће на конгресу: *Est-Ovest/ Nord-Sud. Frontiere, passaggi, incontri culturali* Associazione Internazionale dei Professori di Italiano XXI Congresso, Università di Bari
Саопштење на конгресу: *L'insegnamento CLIL in lingua italiana e serba: le nuove sfide per la didattica dell'italiano*

13-14.09.2014. Учешће на конгресу: Parallelismi linguistici, letterari e culturali, 55 anni di Studi Italiani. Università “Ss. Cirilo e Metodio”, Охрид
Тема рада: (Вучо, Ј & Завишин, К.) *Il web corpus nella didattica dell'italiano LS*
Саопштење: (са Вучо, Ј.): *Изгубљено-нађено: именовање нових термина у савременој настави језика*

Учешће на пројектима

2014. учествује у међународном пројекту *IMAGACT: Ontologia interlinguistica per immagini dell'azione. Un sistema per imparare a riferirsi alle azioni in italiano, inglese, spagnolo e cinese*. Пројектом руководе следећи универзитети и институције: UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE (Dipartimento di Italianistica) – UNIFI, UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA (Dipartimento di Scienze della comunicazione) – UNISI, CNR (Pisa, Istituto di Linguistica Computazionale “Antonio Zampolli”) - CNR(ILC).

Ауторка и реализаторка програма едукације наставника (акредитовани семинари ЗУОВ-а)

2017/2018.

Семинари за наставнике у организацији Друштва за стране језике и књижевности:

- Стандарди постигнућа и наставни програми као главне смернице за обликовање наставе страних језика, 25.11.2017. ОШ „Коле Рашић“, Ниш.
- Стандарди постигнућа и наставни програми као главне смернице за обликовање наставе страних језика, 01.02.2018. ОШ „Владислав Рибникар“, Београд

2015.

Семинари за наставнике:

- 17.01.2015. (са Ј. Вучо и Д. Манић): Примена CLIL процедуре у настави страних језика. Филолошки факултет у Београду.
- 19.09.2015. (са Ј. Вучо, Д. Манић и Ј. Јеленић): TBLT у CLIL процедури – нове могућности у двојезичној настави. Филолошки факултет и Ваздухопловна академија.
- 12.09. 2015. (са Ј. Вучо) Савремена дидактичка средства и комуникативна настава италијанског језика, Народни Универзитет Трстеник.
- 26.09. 2015. (са Ј. Стојковић и Ц. Сантокирико) Интерактивна настава у контексту савремене наставе страног језика, радионица, у сарадњи са EUNIC и италијанским Институтом за културу. Место одржавања: Филолошки факултет у Београду
- 23.10.2015. (са Ј. Вучо) Интердисциплинарни приступ у комуникативној настави италијанског језика, Филолошки факултет и Италијански институт за културу.

Председница или чланица комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама

2015-2018.

Менторство за израду завршних радова на мастер студијама, укупно: 13 мастер рада

2014-2018.

Чланица комисије са Ј. Вучо за израду завршних радова на мастер студијама, укупно: 33 мастер рада

2017.

Чланица комисије за израду докторке дисертације Лидије Пасуљевић Шимвел под насловом *Теоријске основе и критичка анализа CLIL наставе на француском и српском језику у средњој школи у Србији*. Чланови комисије: Проф. др Јулијана Вучо, проф. др Ана Вујовић, доц. др Љиљана Ђурић и др Катарина Завишин, доцент

**Чланица организационог (уређивачког) одбора на научним скуповима
националног или међународног нивоа**

Ко-уредница за публикацију „Филолошка истраживања данас“ - *Рано и почетно учење страних језика у формалном образовању*, (уредница: проф. др Јулијана Вучо, ко-уреднице: проф. др Ана Јовановић, доц. др Катарина Завишин и доц. др Љиљана Ђурић) - у припреми

Чланица организационог одбора за међународни скуп “Рано и почетно учење страних језика у формалном образовању” (7–8.10.2016.). Организатори: Друштво за културну сарадњу Србија-Француска; Универзитет у Београду, Филолошки факултет и Друштво за стране језике и књижевности

Чланица организационог одбора за међународну конференцију: Мањински језици у образовању и настави: изазови и нове смернице - XV International Conference on Minority Languages, *Minority Languages in Educational and Language Learning: Challenges and New Perspectives*, датум одржавања конференције: 28-30. мај 2015, Филолошки факултет у Београду

Списак радова доц. др Катарине Завишин

2017. *Настава на страном језику-предлог модела курса за усавршавање наставника у CLIL контексту.* У:Половина, В (ур.) *Анали Филолошког факултета.* Филолошки факултет Универзитета у Београд: Београд стр.165-181, ISSN 0522-8468

2017. *Завршни испит за страни језик на крају средњошколског образовања у двојезичној (CLIL) настави: предлог модела за образовни систем Републике Србије.* У:Половина, В (ур.) Филолошки факултет Универзитета у Београд: Београд, стр.67-82, ISSN 0522-8468

2015. (са Вучо, Ј.) *Dalle raccomandazioni alla realtà: plurilinguismo e pluriculturalismo a scuola?*, у: Bruno C., Casini S., Gallina F., Siebetcheu R. (ур.), *Plurilinguismo/Sintassi. Atti del XLVI Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (SLI), Roma, Bulzoni editore, стр. 99-110, ISBN 978-88-7870-981-2*

2015. (са Вучо, Ј.) *I Corpora in classe nella didattica dell'italiano LS.* Atti del Convegno Internazionale *Parallelismi Linguistici, Letterari e Culturali- 55 anni di studi italiani*, 13-14 settembre 2014, a cura di Radica Nikodinovska, Università di Ss. Cirillo e Metodio di Skopje, Facoltà di Filologia „Blaze Koneski“ Skopje: Boro Grafika, стр. 553 – 567. UDC: 811.131.1 (062)ISBN: 978-608-234-036-4

2014. *Предности двојезичне CLIL наставе - могуће смернице за наставу страног језика у традиционалном контексту?* У: Језици и културе у времену и простору III, (ур.) Гудурић, С & Стефановић М, тематски зборник, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад: Сајнос, стр. 681-689, 811.1 (082), 821.09 (082), 008 (082)ISBN 978-86-6065-282-1COBISS.SR-ID 293413127

2013. *L'insegnamento dell'italiano nel contesto CLIL e nel contesto tradizionale: riflessioni sulla competenza linguistica degli studenti dei due ambiti.* У: Милинковић, С. & Самарџић, М. (ур.) *Italica belgradensia.* Часопис Катедре за италијанистику Београд: Филолошки факултет, стр.261-275, ISBN 371.3::811.131.1(497.11); YU ISSN 0353-4766

Рецензије:

2016. Рецензија монграфског научног дела: Данијела Ђоровић *Анализа потреба у настави страног језика струке* [L'analisi dei bisogni nell'insegnamento dei linguaggi specialistici] у С. Милинковић & М. Самарџић (ур.), Italica Belgradensia Часопис Катедре за италијанистику (стр. 83-85) Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет ISSN 0353-4766

2014. Рецензија монграфског научног дела: Јулијана Вучо, *Како се учио језик. Поглед у историју глотодидактике од прапочетка до Другог светског рата* [Come si studiava la lingua. Uno sguardo alla storia della glottodidattica: dalle origini alla Seconda Guerra Mondiale] у С. Милинковић & М. Самарџић (ур.), Italica Belgradensia. Часопис Катедре за италијанистику (стр. 113-116) Београд: Филолошки факултет

Речник:

2016. (са Ј. Стојковић) Италијанско-српски, Српско – италијански речник за основну и средњу школу. (око 9 500 одредница, стр. 945) Београд: Завод за уџбенике, ISBN 978-86-17-19389-6

Кратак опис изабраних радова објављених од последњег избора

Кандидаткиња је ауторка и коауторка неколико научних радова из области методике наставе италијанског језика, а посебно се бави темама у вези са унапређењем двојезичне наставе и увођењем у наставу процедуре CLIL.

У раду *Integrating Elements of LSP Language Teaching and CLIL Methods in the Context of Tertiary Education* (са Ђоровић, Д.), Scripta Manent, ауторке указују, са једне стране, на заједничке елементе CLIL наставе и Језика струке у контексту терцијалног образовања, као и на разлике које се огледају у примарним циљевима (искључиво учење страног језика у оквиру Језика струке и двојни циљ у CLIL настави, поред учења страног језика и усвајање нејезичког садржаја) и улози наставника страног језика. У раду је анализиран контекст учења италијанског језика као страног у терцијалном контексту Језика струке у области друштвених наука, те његовог поређења са карактеристикама CLIL наставе у циљу унапређења наставе Језика струке у терцијалном контексту.

У раду *Настава на страном језику-предлог модела курса за усавршавање наставника у CLIL контексту*. У: Половина, В. (ур.) *Анали Филолошког факултета*. Филолошки факултет Универзитета у Београд, ауторка указује на неопходност планског усавршавања наставника страног језика и предметног наставника у CLIL контексту у образовном систему Србије који надлежне институције још нису испуниле. У раду су приказани модели усавршавања наставника у различитим земљама који уједно представљају смернице за дефинисање предложеног модела курса који би се организовао на Филолошком факултету у Београду за потребе CLIL наставе у Србији. Поред тога, на основу описа законског оквира за двојезичну наставу и примера организације наставе и активности двојезичне италијанско-српске секције Треће београдске гимназије издвојени су релевантни аспекти оваквог облика наставе који указују на сложеност структуре и на неопходност констатног и системски решеног усавршавања наставника у CLIL контексту.

Предмет рада *Завршни испит за страни језик на крају средњошколског образовања у двојезичној (CLIL) настави: предлог модела за образовни систем Републике Србије*. У: Половина, В. (ур.) *Филолошки факултет Универзитета у Београд*: Београд, представља приказ завршног испита на средњошколском нивоу са посебним освртом на страни језик (италијански језик као посредни). Стога је у раду укратко приказана организација CLIL наставе на средњошколском нивоу у образовним системима појединих европских земаља са посебним освртом на италијански систем, као и структура завршног (матурског) испита у циљу предочавања појединих модела који би се могли применити у Републици Србији. Поред тога, у раду је приказан пример теста за италијански језик који би по својој структури и садржају могао бити смерница за проверу језичких компетенција страног језика у CLIL настави у оквиру завршног (матурског) испита.

У раду *Dalle raccomandazioni alla realtà: plurilinguismo e pluriculturalismo a scuola?*, (са Вучо, Ј.) у: Bruno C., Casini S., Gallina F., Siebetchu R. (ур.), *Plurilinguismo/Sintassi*, ауторке анализирају вишејезични и мултикултурни контекст који се развија приликом школске размене средњошколских ученика из Италије и

Србије. Реч је о анализи ставова, искустава у вези са страним језицима и културним аспектима у датом, тројезичном контексту који подразумева: енглески као „посредни школски језици“ за ученике из Италије, италијански језик као посредни за ученике из Србије и језик као средство за комуникацију за обе групе ученика, те српски као језик средине у друштвено-културном контексту. У циљу подршке вишејезичности у образовном систему, ауторке нуде могуће моделе активности за развој, не само језичких компетенција, већ и мултикултурних с обзиром да су оне неодвојиве од наставе страног језика.

Рад *I Corpora in classe nella didattica dell'italiano LS* (са Вучо, Ј.). *Atti del Convegno Internazionale Parallelismi Linguistici, Letterari e Culturali- 55 anni di studi italiani* описује фазе истраживања које су ауторке спровеле у употреби корпуса RIDIRE у оквиру наставе италијанског језика у средњошколском контексту учења. У раду су приказана како искуства у настави, тако и индивидуални рад ученика са датим корпусом. Циљ истраживања представља анализу могуће употребе корпуса RIDIRE у настави италијанског језика као извора контроле могућих језичких решења, са једне стране, и као помоћног инструмента у оквиру самосталног учења језика, са друге стране.

У складу са одликама наставе страног језика у контексту CLIL наставе и ставовима методичара о флексибилном ставу наставника према употреби различитих метода и активности, циљ који ауторка поставља у раду *Предности двојезичне CLIL наставе - могуће смернице за наставу страног језика у традиционалном контексту?* У: *Језици и културе у времену и простору III*, (ур.) Гудурић, С & Стефановић М, јесте издвајање одређенох аспеката метода за које сматра да могу допринети квалитетнијем контексту учења страног језика у традиционалној настави у образовном систему.

У раду *L'insegnamento dell'italiano nel contesto CLIL e nel contesto tradizionale: riflessioni sulla competenza linguistica degli studenti dei due ambiti*. У: Милинковић, С. & Самарџић, М. *Italica belgradensia*, ауторка анализира резултате језичких компетенција у оквиру тестирања ученика који прате наставу према CLIL моделу и ученика који прате наставу италијанског језика у традиционалном образовном контексту. На основу анализе резултат нуде се смернице за унапређење двојезичне наставе, као и препоруке за наставу италијанског језика у традиционалном контексту.

.III Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка

Кандидаткиња доц. др Катарина Завишин је изузетно посвећена у свим активностима у вези са обезбеђивањем научно-наставног подмлатка. Кандидаткиња усмерава студенте на примену стечених знања и вештина у пракси у оквиру програму хоспитовања у основним и средњим школама. Поред тога, кандидаткиња подстиче студенте на научно-истраживачки рад у оквиру програма мастер студија и Еразмус пројеката.

IV Оцена резултата педагошког рада

Доц. др Катарина Завишин остварује изванредне резултате у раду са студентима на основним и мастер студијама. Подстиче студенте на активно учешће у наставном процесу, одржава са студентима колегијални и саветодавни контакт. Узорно организује своје курсеве и одржава сталну комуникацију са студентима. Саветује и помаже студентима у њиховим настојањима да остваре стипендије за усавршавање у Италији и другим земљама.

V Оцена о ангажовању у развоју наставе и других делатности високошколске установе

Доц. др Катарина Завишин активно учествује у креирању силабуса за предмете из области италијанског језика и методике наставе италијанског језика. Кандидаткиња је ангажована у комисијама Филолошког факултета као и у осталим облицима ваннаставних активности.

VI ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Из свега наведеног закључујемо да је доц. др Катарина Завишин испунила све законом предвиђене услове за реизбор у звање доцента. На основу неспорног научног доприноса, изражених академских активности у свим областима академског рада и изванредних резултата педагошког рада, Комисија са изразитим задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да доц. др Катарину Завишин изабере у звање доцента за наставно-научну област Италијанистика, предмет Италијански језик.

У Београду, 20.09.2018.

КОМИСИЈА:

Др Јулијана Вучо, ред. проф.

Др Јелена Филиповић, ред. проф.

Др Данијела Ђоровић, ван. проф.